

Zur Baugeschichte

Die Pfarrchronik berichtet, dass sich zwei Kinder vom Flengerhof im Marchgraben (Gemeinde Rodeneck) verirrt hatten und nach vier langen Tagen aufgefunden wurden. Eine blaue Frau habe ihnen in einer braunen Schüssel mit grünem Deckel zu essen und zu trinken gebracht, erzählten die Kinder. Aus Dankbarkeit wurde 1676 an dieser Stelle, wo vorher nur ein schlichtes Kreuz stand, diese Kapelle errichtet. Das Altarbild wurde der »blauen Muttergottes mit der Schüssel« gewidmet.

Storia della costruzione

La cronaca parrocchiale narra che due bimbi del maso Flengerhof in località Marchgraben (nel comune di Rodengo), smarritisi in zona, furono ritrovati dopo quattro lunghi giorni. Stando ai loro racconti, li avrebbe rifocillati una donna vestita di azzurro con una scodella marrone dal coperchio verde. In segno di gratitudine, nel 1676 fu eretta in questo punto una cappella, nel posto in cui prima si ergeva una semplice croce. La pala d'altare ospitata oggi al suo interno fu dedicata alla »Madonna azzurra della scodella«.

History

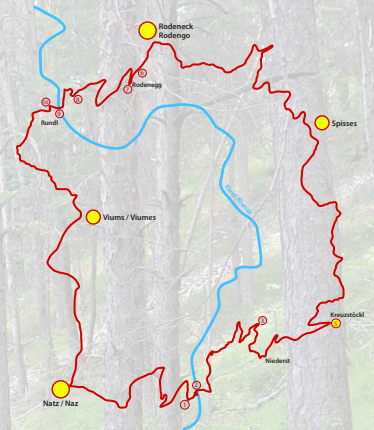
The parish chronicles tell of two children from the Flenger farmstead in the neighborhood of Marchgraben (community of Rodeneck/Rodengo) who had gotten lost and who were found only four days later. They reported that a »Blue Lady« had given them food and drink in a brown dish with a green cover. In gratitude, this chapel was built here in 1676 (where previously there had only stood a simple cross). The altar picture was dedicated to the »Blue Mother of God with the Dish.«



Zur Kapelle gehören auch zwei Votivtafeln: Ein Bild berichtet vom abgestürzten Stier, der den Bauer nicht mitzureißen vermochte. Das andere erzählt vom 15-jährigen Gatscherbuben, der 1838 beim Laubholen verunglückt ist.

Della cappella fanno parte anche due tavole votive: una riferisce di un toro precipitato che non trascinò con sé il contadino e l'altra racconta del quindicenne del maso Gatscher che nel 1838 morì in un incidente mentre andava a raccogliere le foglie.

One picture is of a fallen bull that was unable to pull down his owner, too. The other picture is of the 15-year-old Gatscher boy who had a fatal accident in 1838 while fetching leaves.



Die Innenausstattung

Die Kapelle birgt einen barocken Altar. Die »blaue Muttergottes« war darauf dreimal dargestellt: als königliche Jungfrau, als schmerzhaftes Mutter (1959 gestohlen) und als rettende Frau mit einer Schüssel. Ihr zur Seite kniet Jesus am Ölberg, vom Volk genannt »der Blutschwitzer« (links) und rechts steht eine Büste von Jesus, der in seiner Hand mit sechs Fingern ein Brot hält. Diese Holzkulptur des »sechsfingrigen Brotvaters« stammt vom Kreuzerhof. Weiters befinden bzw. befanden sich auf dem Altar die Hl. Notburga und vier braun bekuttete Mönche. Alle noch vorhandenen Heiligenstatuen sind von Hofbesitzern bezahlte Kopien. Die Originale wurden sichergestellt.

Gli interni

La cappella conserva un altare barocco. La »Madonna azzurra« vi è raffigurata tre volte: nelle vesti di una vergine reale, in quelle della madre dolorosa (quadro rubato nel 1959) e in quelle di salvatrice con la scodella. Al suo fianco, Gesù che si inginocchia sul Monte degli Ulivi, il »sudasangue« (a sinistra) come venne chiamato dalla gente e, a destra, un busto di Gesù che reca in una mano, con sei dita, un pezzo di pane. Questa scultura lignea del padre esadattilo dispensatore di pane è originaria del maso Kreuzerhof. Sull'altare si trovavano inoltre un tempo, e in parte ancor oggi, la figura di santa Notburga e di quattro monaci in saio marrone. Tutte le statue di santi ancora presenti sono copie pagate dai proprietari dei masi. Gli originali furono messi al sicuro.

The Interior

The chapel houses a Baroque altar. The »Blue Mother of God« was portrayed in it three times: As a royal virgin; as a mother of pain (stolen in 1959); and as a rescuer with a dish. Next to her, Jesus is kneeling on the Mount of Olives – in the vernacular the »Blood Sweater« (at the left) – and to the right, there is a bust of Jesus holding a loaf of bread in his hand (with six fingers). This wooden sculpture of the »Six-Fingered Bread Father« comes from the Kreuzer farmstead. Furthermore, there are or were on the altar St. Notburga and four monks wearing brown cassocks. All of the statues of the saints still present are copies paid for by the farmstead owners. The originals have been safeguarded.